

**Zeitschrift:** Revue économique franco-suisse  
**Herausgeber:** Chambre de commerce suisse en France  
**Band:** 42 (1962)  
**Heft:** 3: Législations sociales et intégration européenne

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

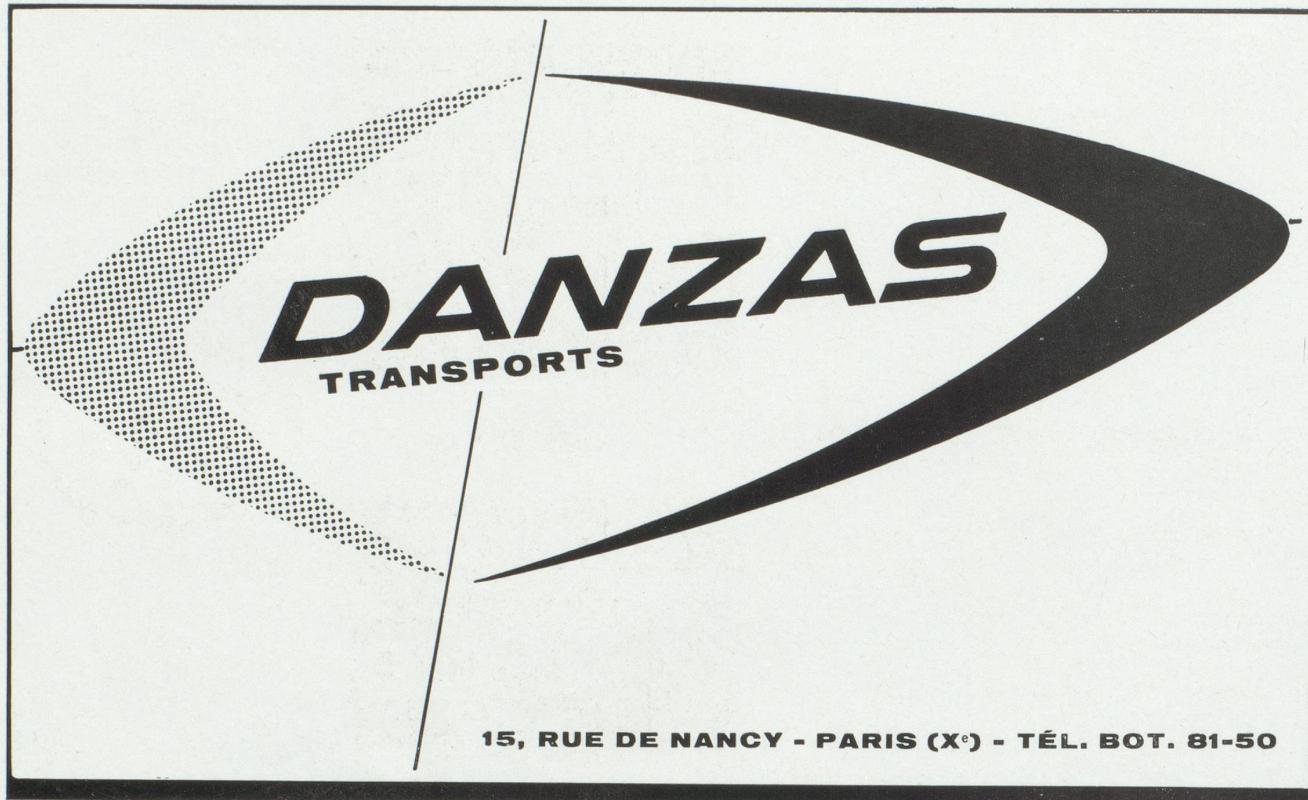
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



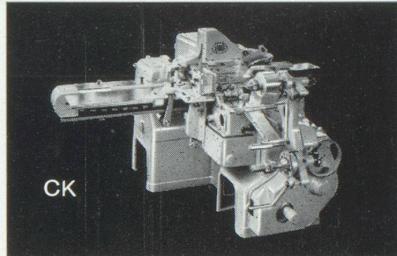
**Pour présenter  
vos produits,  
pour les  
protéger...**

## empaqueteuses et groupes de conditionnement

### en chocolaterie

La renommée des empaqueteuses SIG n'est plus à faire. Pour tablettes et bâtons de 10 à 80 g, la machine type CK est la plus vendue, en France comme ailleurs. Rendement 160 enveloppes par minute. Trois enveloppes pliées en style portefeuille.

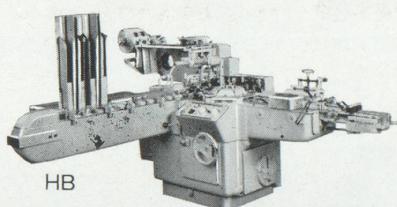
Bon-prime sur demande.



### en biscuiterie

Une vaste gamme de machines vous permet de choisir celle qui résoudra votre problème, qu'il s'agisse de l'emballage de biscuits rectangulaires ou ronds, disposés en piles ou sur champ, avec ou sans protection en pergamine ondulée.

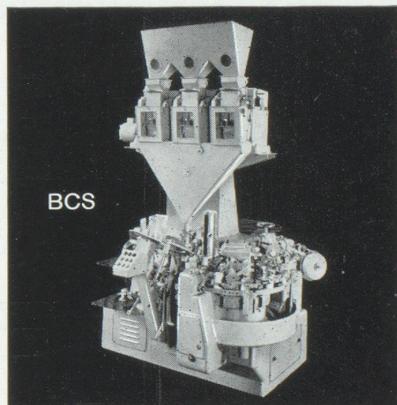
Le type HB est une des dernières créations et permet d'envelopper par minute jusqu'à 160 petits paquets avec fermeture étanche.



### en denrées coloniales

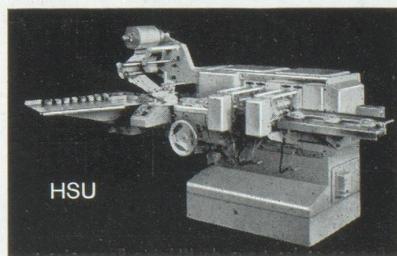
Les groupes de conditionnement SIG assurent l'emballage de vos produits en partant d'emballages préfabriqués ou confectionnés à partir de découpes ou de bobines.

Le groupe type BCS pour divers produits et divers formats utilise des sacs à fond hexagonal ou à soufflet et produit jusqu'à 60 paquets par minute.



### pour articles divers

même de formes irrégulières, l'empaquetteuse universelle type HSU assure sous enveloppe tubulaire la présentation et la conservation d'une foule de produits de biscuiterie, boulangerie, chocolaterie, etc. Rendement jusqu'à 200 enveloppes par minute.

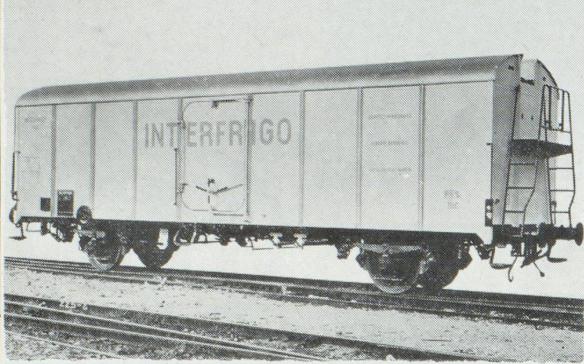


**Société Industrielle Suisse  
Neuhausen-Chute du Rhin  
Suisse**

Agents pour la France :  
**Emonot et Cie**  
181, rue Championnet  
Paris-18<sup>e</sup>  
Tél. MARcadet 29-56

**Salon de l'Emballage**  
16-24 novembre 1962  
Stand H 1-13

Société Ferroviaire Internationale  
de Transports Frigorifiques



# INTERFRIGO

Ses wagons réfrigérants  
transportent vos produits  
périssables dans les  
meilleures conditions

- Direction Générale :

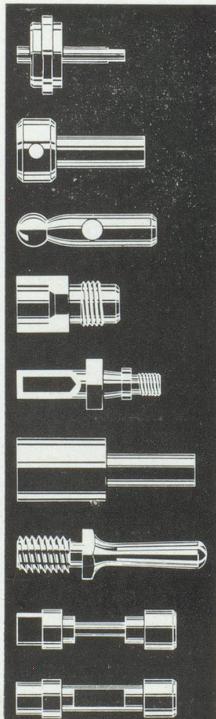
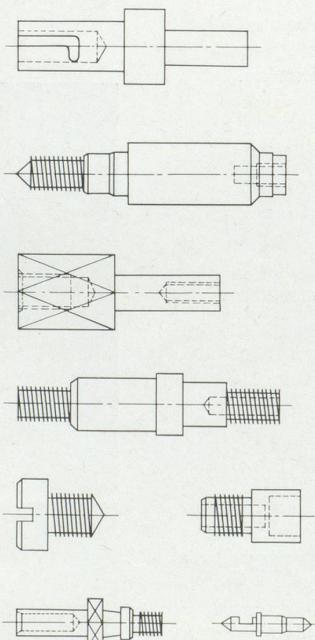
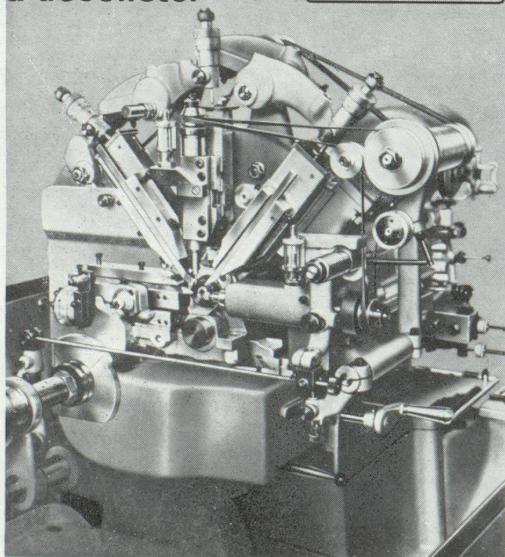
52, Hardstrasse — BALE 20 (Suisse)  
Téléphone : (061) 41.18.74 — Téléx 62.231

- Représentant en France :

**S. T. E. F.**  
93, boulevard Malesherbes — PARIS (8<sup>e</sup>)  
Tél. : LABorde 88.94 — Téléx 27.927

**Tours  
automatiques  
à décollerter**

**BECHLER**  
MOUTIER (SUISSE)



L'équipement de la machine peut être exactement adapté aux genres de pièces à produire

Représentant exclusif pour la France et les pays de l'Union Française :

**BECHLER**, 54, avenue Jean-Jaurès, Paris (19<sup>e</sup>) — Tél. COMbat 75-60



« MULTIMAX »

*Conditionnement  
automatique  
des  
produits laitiers*

Plusieurs modèles  
pour toutes productions

**40 ANS D'EXPÉRIENCE  
AU SERVICE  
DE L'INDUSTRIE FRANÇAISE**

Installations complètes pour :  
fromages en boîtes, réalisées par  
les constructeurs spécialistes pour  
les plus grandes maisons mondiales

# KUSTNER

KUSTNER FRÈRES & C° S. A. GENÈVE

The advertisement features a large, stylized graphic of a lightning bolt or 'V' shape pointing downwards, composed of several geometric elements: a thick horizontal bar at the top, a vertical bar on the left, and a diagonal bar on the right. The central part of the 'V' is filled with a fine grid pattern. To the right of this graphic, the word 'CENTRAL' is written in a bold, sans-serif font, with a curved line underneath it.

OUTILS TECHNIQUES  
EN MÉTAL LÉGER  
AVEC SURFACE  
ALUMILITÉ

INDESTRUCTIBLE  
PRÉCIS  
STABLE  
INCASSABLE  
LÉGER

DEMANDEZ  
NOTRE DOCUMENTATION

**LA CENTRALE S.A., BIENNE (Suisse)**  
FABRIQUE DE BOITE DE MONTRES

## Une chaussure de luxe

## Exige la semelle caoutchouc

# “ DAUPHIN ”



marque déposée

# LABEL DE GRAND STANDING

## *HOMMES*

## DAMES

## *ENFANTS*

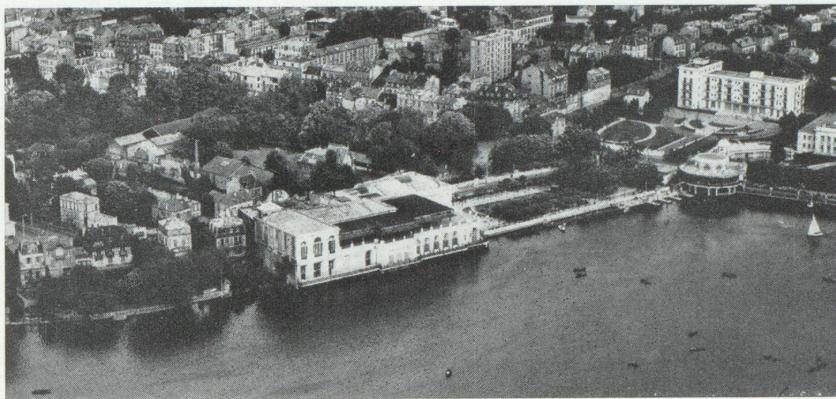
Société Anonyme **M. CATY & C<sup>ie</sup>**

Téléphone : Romans 15-01 et 15-02

## Bourg de Péage (Drôme) France

# ENGHIEN - LES - BAINS

*à 11 kilomètres de PARIS*



*Pilote et opérateur R. HENRARD.*

CASINO  
THÉATRE  
RESTAURANT  
de la PERGOLA

GRAND  
HÔTEL  
DES  
BAINS  
★★★★ LUXE

ÉTABLISSEMENT  
THERMAL  
(LES EAUX  
LES PLUS  
SULFUREUSES  
DE FRANCE)

NOMBREUX GALAS

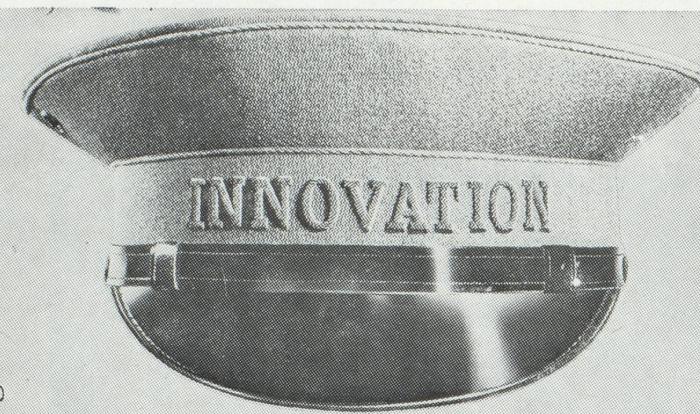
*" A 20 minutes de l'Opéra, le charme  
et l'agrément des Villes d'eaux lointaines "*

## LA STATION THERMALE DE PARIS

Ouverture du 1<sup>er</sup> avril au 31 décembre

Téléphone : 964-08-60 (5 lignes)

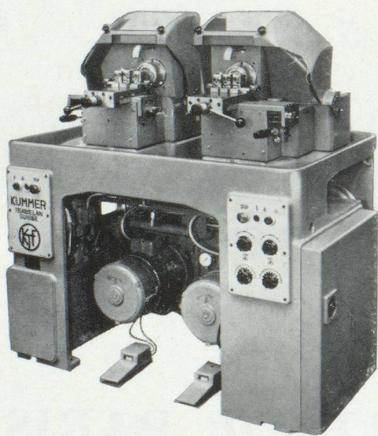
Grands Magasins Innovation s.a. Lausanne



goût  
prix  
choix  
qualité  
service

innovation

TOURS A CYCLE AUTOMATIQUE  
A 2 BROCHES K 20



Construction robuste

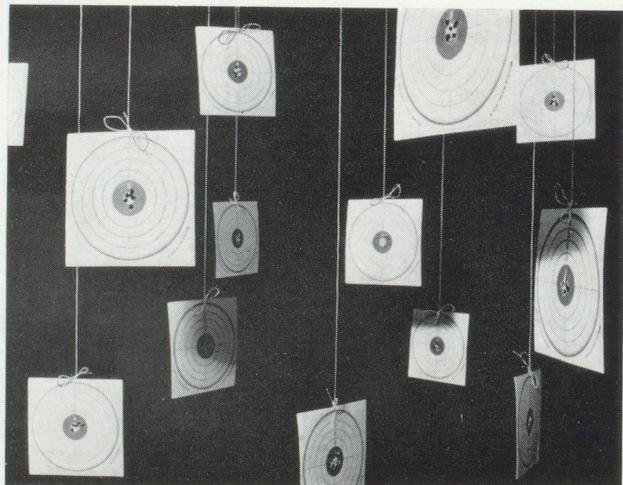
Fonctionnement simple et sûr

Possibilités d'adaptation multiples

Forte réduction des temps d'usinage

**KUMMER FRÈRES S.A.**

Fabrique de Machines  
**TRAMELAN (Suisse)**



*La machine suisse de qualité pour l'industrie du carton*

**BOBST**

62, BOULEVARD RICHARD LENOIR  
PARIS 11<sup>e</sup> VOL.01-11 et 19-54  
TELEX PARIS - 22930

Société  
LA CELLOPHANE

- Pellicules cellulosiques
- Papiers diazo
- Matériel de dessin et de reproduction
- Plaques offset
- Plastiques ménagers et industriels
- Revêtements de sol et de mur



110 boul. haussmann paris 8<sup>e</sup> lab 64-40



pour lui



pour eux



pour elle

**OVOMALTINE**  
DONNE DES FORCES

R. L. Dupuy

# GENÈVE

est à 135 NF  
de Paris

(CLASSE TOURISTE JET)



Tous les jours Air France vous propose ses vols en Caravelle à destination de la Suisse. En Classe Touriste Jet le prix du voyage pour l'aller simple est seulement :

**PARIS — GENÈVE ..... 135 NF**

**PARIS — ZURICH ..... 153 NF**

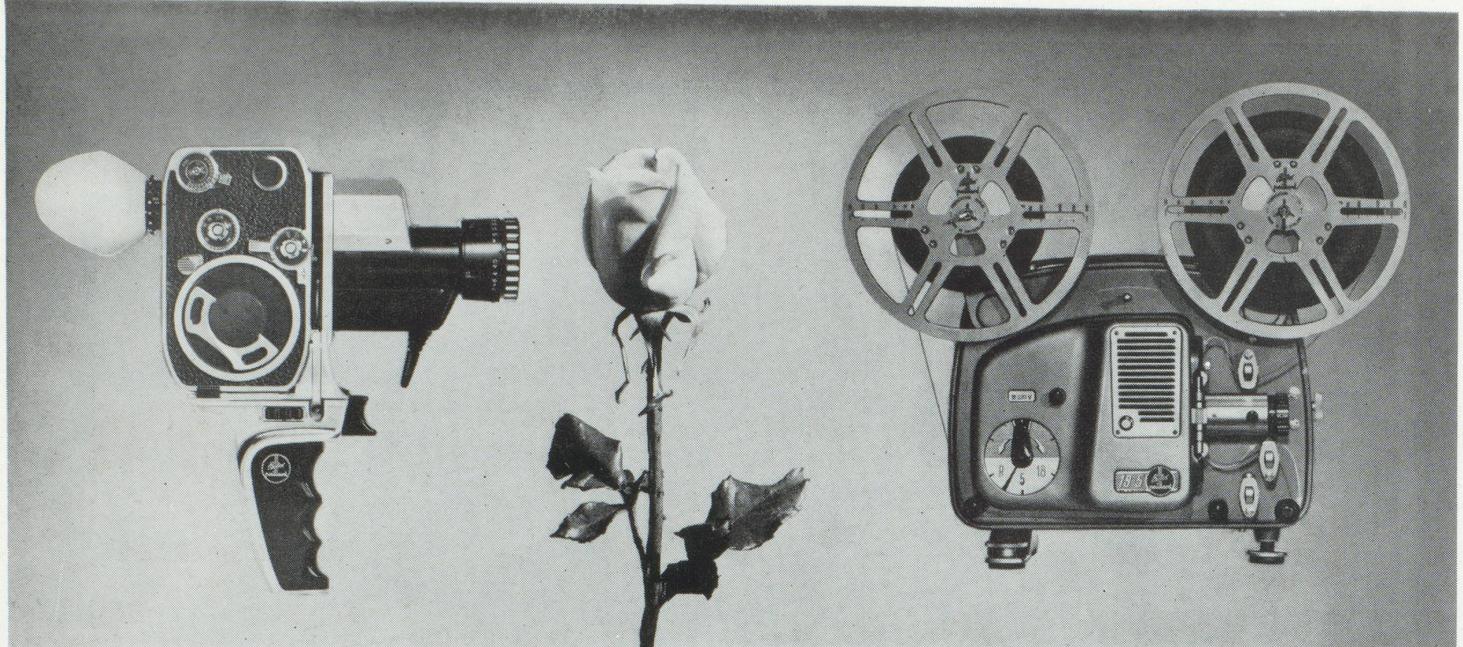
Réduction de 10% pour l'aller-retour

**NOUVELLES FACILITÉS**

Renseignez-vous dès aujourd'hui sur les nouvelles facilités que vous offre Air France, en Suisse et à travers le monde : le Welcome Service, le Crédit Personnel, la formule AIR-AUTO, les Voyages Professionnels : Consultez votre Agent de voyages habituel ou Air France, : à Paris, 119, Champs Élysées, tél. : BAL 70-50 — à Genève, 12, Quai Général Guisan, tél. : 26-13-30 — à Zurich, Bahnhofplatz 7, tél. : 23-05-91.

**AIR FRANCE**  
LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

9



Caméra 8  $\frac{3}{4}$  BOLEX ZOOM REFLEX  
Visée réflexe - Focale variable.  
Cellule incorporée - marche arrière

Projecteur 8  $\frac{3}{4}$  18-5  
18 im./sec. et ultra ralenti 5 im./sec.  
lampe basse tension - marche arrière

Précis comme des montres suisses  
les appareils PAILLARD BOLEX  
sont des chefs-d'œuvre de fine mécanique  
fonctionnant avec une parfaite régularité

22-24, Avenue Hoche - Paris 8<sup>e</sup>

**PAILLARD**  
**BOLEX**



## TRANSPORTS INTERNATIONAUX FRANÇOIS LACOMBE

Commissionnaire en Douane agréé n° 2746

GROUPAGES TOUTES DIRECTIONS  
TRANSPORTS ROUTIERS

BELLEGARDE, tél. : 105  
PARIS, 1, rue Mondétour, tél. : CENTRAL 27-02

CORRESPONDANTS dans les principales villes de Suisse

JOAILLERIE  
HORLOGERIE  
BIJOUTERIE  
ORFÈVRERIE

F. SENN

13. BOULEVARD ST-DENIS

PARIS  
GUTENBERG. 56-78



## \*\*\* Hôtel FRANKLIN D. ROOSEVELT

18, rue Clément-Marot  
PARIS (8<sup>e</sup>)

Téléphone : ELYSÉES 75-64

Près du Rond-Point  
des Champs-Élysées

Adr. télégraphique : ROOSHOTEL PARIS

English spoken — Man spricht deutsch — Se habla español

# Le véritable fromage suisse...



... est le fruit d'un travail artisanal de haute qualité où s'harmonisent tradition ancestrale et progrès scientifique.

Plusieurs fois par semaine et ceci pendant des mois, chaque meule de fromage suisse est lavée, retournée, soignée avec amour dans les grandes caves des exportateurs par des saleurs qui sont gens d'expérience. Puis, comme chaque pièce a une personnalité bien à elle et que les goûts varient heureusement d'une contrée à l'autre, chaque meule mûrie à point trouve un acquéreur dans l'un ou l'autre des 66 pays où sont exportés annuellement 21.000.000 de kilos de fromage suisse. La marque « SWITZERLAND » imprimée en rouge sur la surface de sa croûte, le protège contre les innom-

brables imitations dont il est l'objet; elle garantit son origine suisse, sa qualité irréprochable et combien jalousee.



Union suisse du commerce de fromage SA

**SWITZERLAND**

Hch. Bertrams S.A.  
Bâle 13, Suisse  
101 Vogesenstrasse

Représentant  
pour la France  
et la Communauté  
Française:

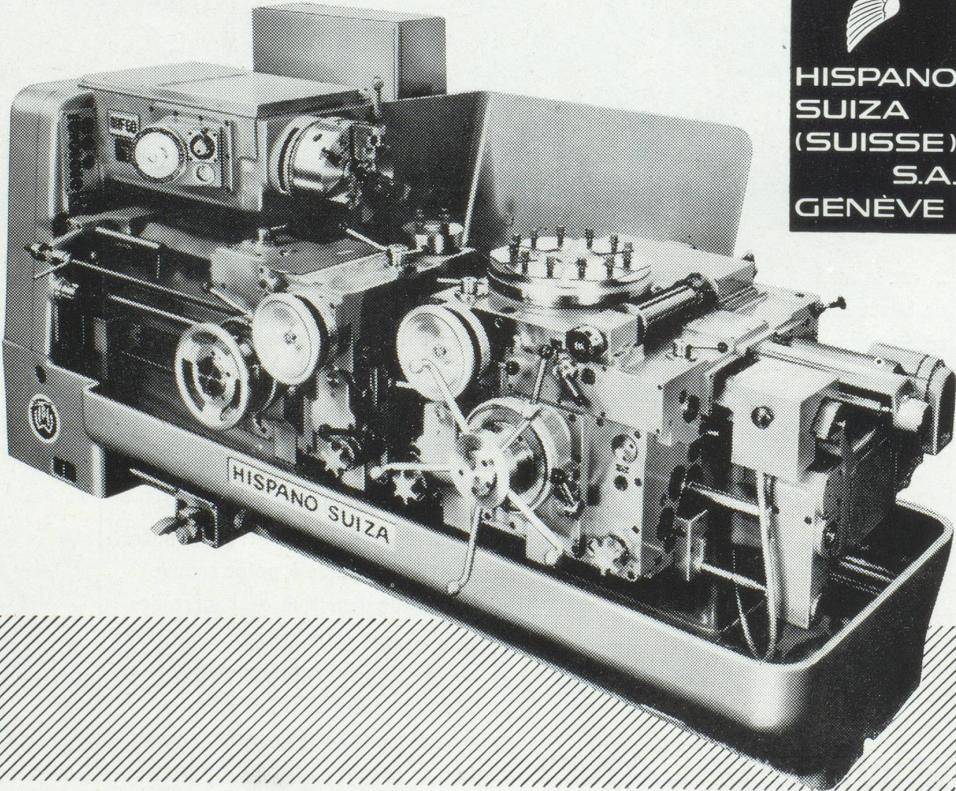
Testuz & Cie.  
30 Avenue de Messine  
Paris 8<sup>e</sup>

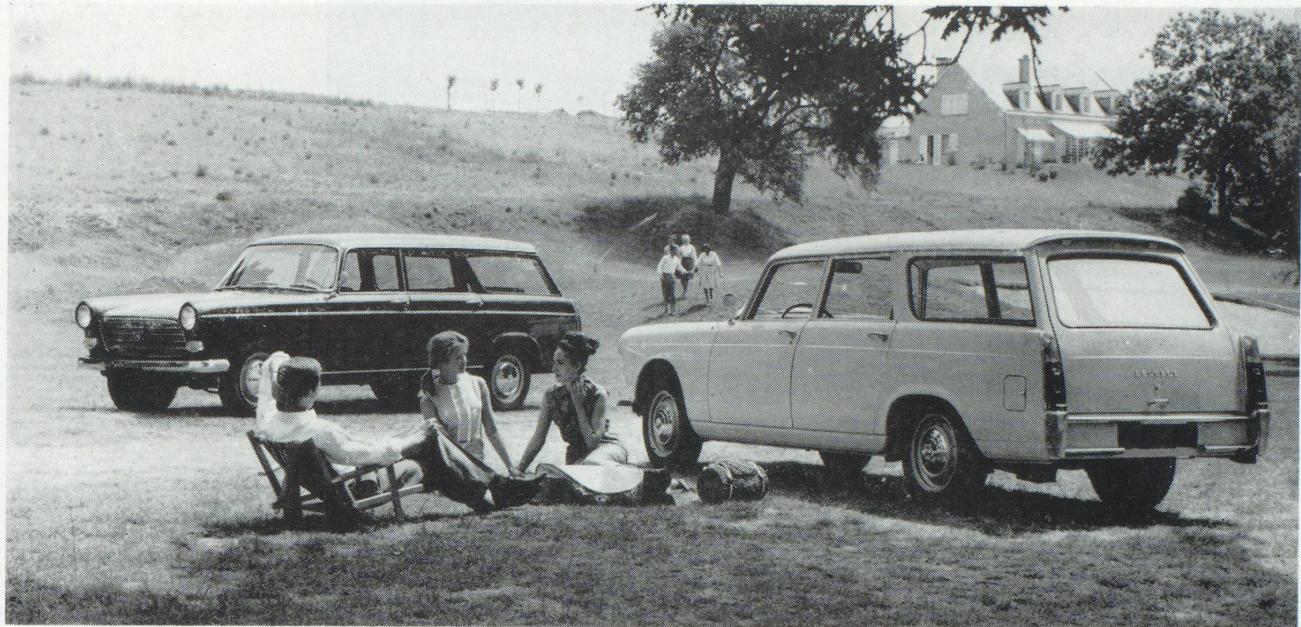
# Bertrams

## Installations et appareils pour l'industrie chimique

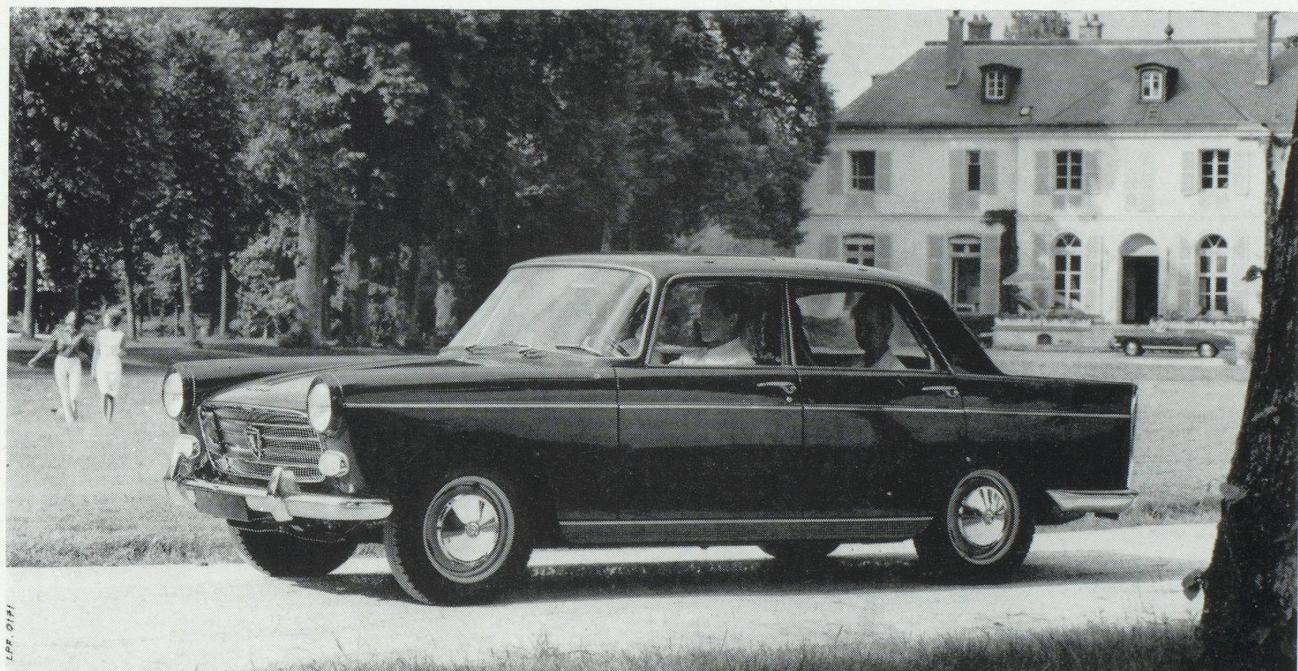
### TOUR REVOLVER A TOURELLE PLATE, TYPE DRF 60

Alésage de la broche	63 mm
Diamètre de rotation	
max. au-dessus du banc	560 mm
Longueur de tournage	700 mm
Gamme des Vitesses	28-900 t/min
	ou 35-1120 t/mm
	ou 45-1400 t/mm
Nombre	16
Gamme des avances:	0,17-1,12 t/min
Poids avec le chariot supplémentaire	4150 kg





FAMILIALE GRAND-LUXE ET LIMOUSINE COMMERCIALE LUXE 404



BERLINE GRAND TOURISME 404



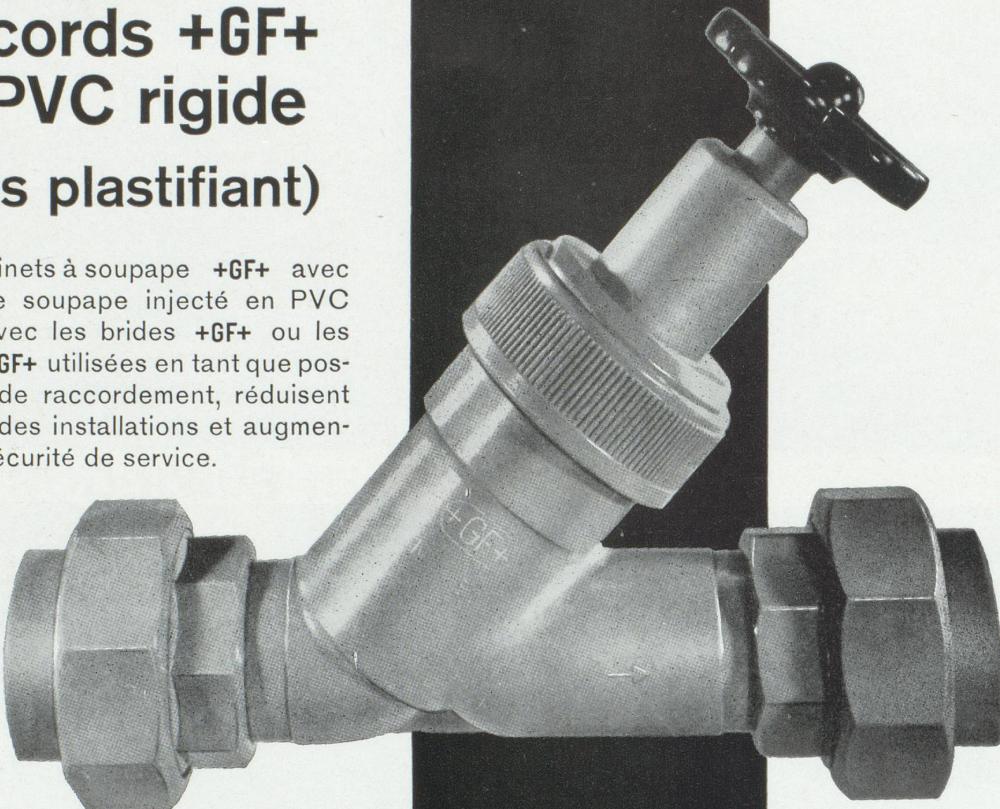
**BERLINES 403 sept - 403 et 403 DIESEL**  
**BERLINES 404** grand tourisme et super luxe  
**FAMILIALE 404** essence ou diesel  
**COMMERCIALE 404** essence ou diesel  
**CABRIOLET 404** moteur à carburateur ou  
**COUPÉ 404** moteur à injection indirecte



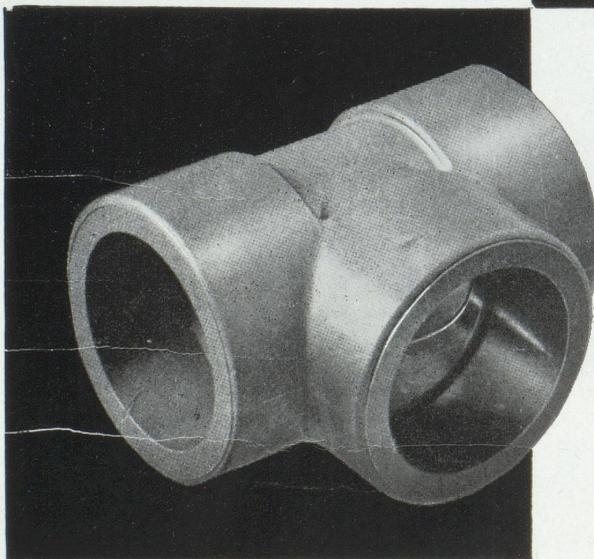
# PEUGEOT

# Robinets à soupape et raccords +GF+ en PVC rigide (sans plastifiant)

Les robinets à soupape +GF+ avec corps de soupape injecté en PVC rigide, avec les brides +GF+ ou les unions +GF+ utilisées en tant que possibilités de raccordement, réduisent les frais des installations et augmentent la sécurité de service.



+GF+



Fi 472/2 P

Les raccords +GF+ en PVC rigide permettent des raccordements corrects au point de vue de la matière et facilitent le montage.

Distributeurs exclusifs pour la France

**PRODUITS SUISSES  
GEORGES FISCHER SOCIÉTÉ ANONYME**

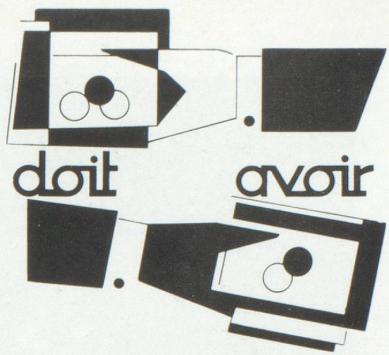
14, Rue Froment - PARIS XI<sup>e</sup> Tél. Roq. 37-42

*Siège principal :*

**ZURICH**  
45, Bahnhofstrasse

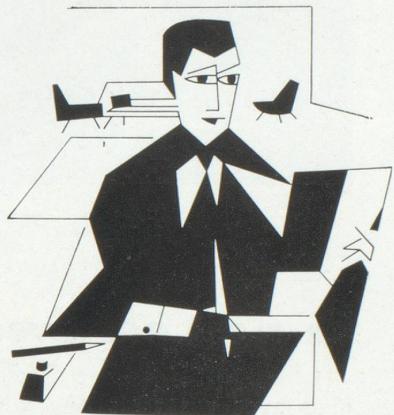
AARAU  
ASCONA  
AU SG  
BADEN  
BALE  
BELLINZONA  
BERNE  
BIASCA  
BIENNE  
BRIGUE  
BRISSAGO  
BULLE  
CHATEL-SAINT-DENIS  
CHIASSO  
COIRE  
COUVET  
DAVOS  
FLAWIL  
FLEURIER  
FRAUENFELD  
FRIBOURG  
GENÈVE  
GLATTBRUGG  
GRINDELWALD  
INTERLAKEN  
KREUZLINGEN  
LA CHAUX-DE-FONDS  
LAUSANNE  
LICHTENSTEIG  
Liestal  
LOCARNO  
LUGANO  
LUCERNE  
MARTIGNY  
MENDRISIO  
MONTANA  
MONTHY  
MONTREUX  
MUTTENZ  
NEUCHATEL  
OLTEN  
PESEUX NE  
RAPPERTSWIL  
RORSCHACH  
RÜTI ZH  
ST-GALL  
ST-MORITZ  
SIERRE  
SION  
SOLEURE  
VEVEY  
VIÈGE VS  
WENGEN  
WETTINGEN  
WETZIKON  
WIL SG  
WINTERTHUR  
WOHLEN AG  
ZOLLINKON

Des collaborateurs spécialisés assureront l'exécution sûre et soignée des ordres que vous nous confierez.



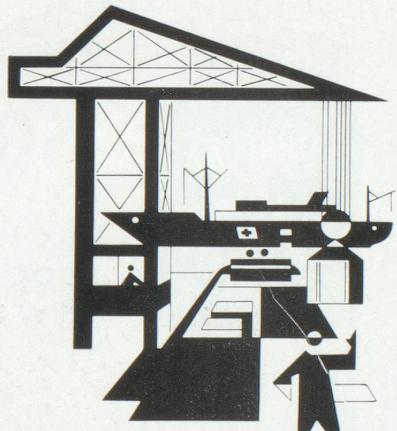
## UNION DE BANQUES SUISSES

Nos nombreuses succursales en Suisse et nos relations internationales faciliteront vos opérations bancaires.



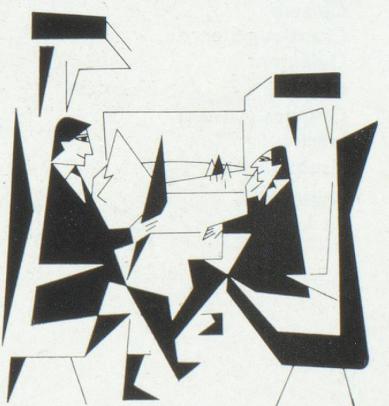
## SCHWEIZERISCHE BANKGESELLSCHAFT

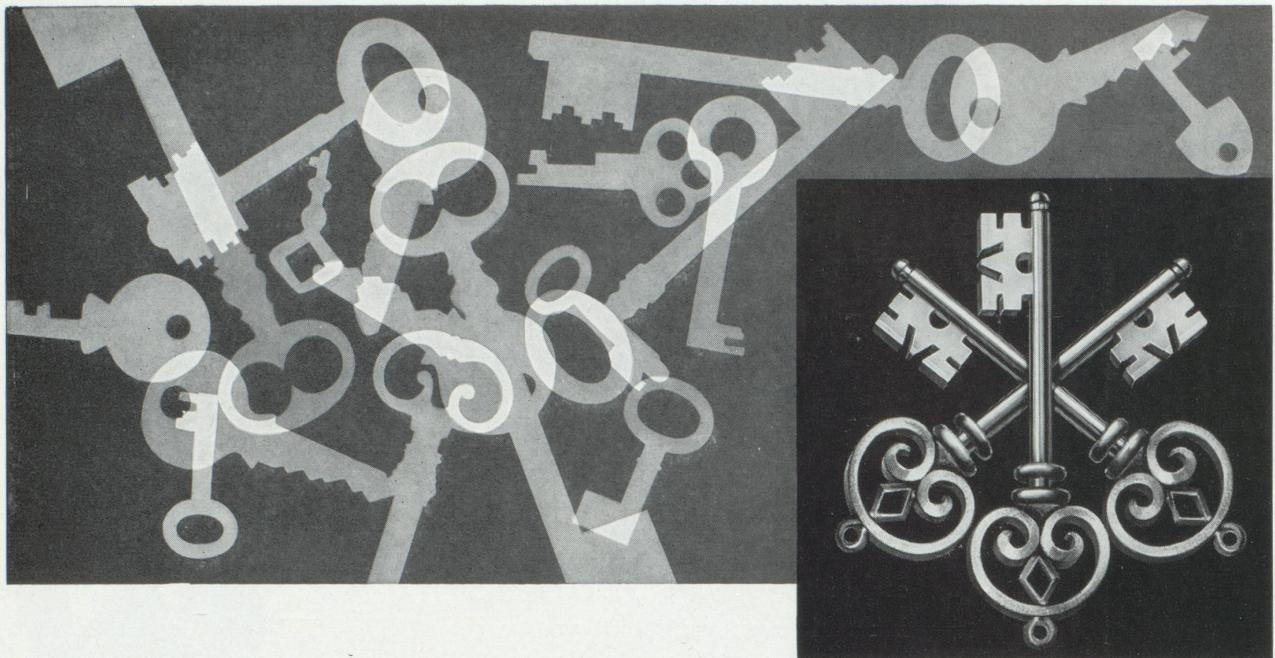
Le concours de nos services documentaires simplifiera vos transactions commerciales.



## UNION BANK OF SWITZERLAND

Vos chèques de voyage et vos billets de banque seront avantageusement négociés à nos guichets.





**Ce n'est pas avec n'importe quelle clé...**

mais avec ces trois que vous pourrez résoudre vos problèmes financiers. Notre emblème symbolise la confiance, la sécurité et la discrétion; il est aussi la marque de garantie de nos services prompts et soignés, celle d'un établissement bancaire qui sait concilier la tradition et une organisation moderne.



# SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN  
SOCIETÀ DI BANCA SVIZZERA  
SWISS BANK CORPORATION

Aigle  
Bâle  
Berne  
Bienne  
Bischofszell  
La Chaux-de-Fonds  
Chiasso  
Crans-sur-Sierre  
Delémont  
Genève  
Granges (Soleure)  
Hérisau  
Kreuzlingen  
Lausanne  
Le Locle

Lugano  
Montana  
Morges  
Neuchâtel  
Nyon  
Pratteln  
Rorschach  
St-Gall  
Saxon  
Schaffhouse  
Sierre  
Sion  
Zofingue  
Zurich

Londres  
New York  
  
Représentants à  
Paris  
São Paulo  
Rio de Janeiro  
Buenos Aires  
Lima  
  
Sociétés affiliées à  
Montréal  
Casablanca

**Capital-actions et réserves : Fr. s. 367 000 000.—**